

Canons arabes du synode de Mār Dād-Īšō'

Informations générales

Souverain régnantWahrām V
extrait situé sous le règne deWahrām V
Languearabe
Type de contenuTexte légal ou canonique

Comment citer cette page

Canons arabes du synode de Mār Dād-Īšō'

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/67>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe et traduction allemande:

W. Hoenerbach, O. Spies, *Ibn aṭ Ṭaiyib, Fiqh an-Naṣrānīya* I, (CSCO 161, scriptores arabici 16), Louvain, 1956, p. 89-91 (texte arabe); *ibid.*, (CSCO 162, scriptores arabici 17), Louvain, 1956, p. 81-83 (trad.).

Autres sources corrélées :

- 'Amr ibn Mattā: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1899, p. 36-37.
- Ṣalībā ibn Yūḥannā et Mari ibn Suleyman: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1897, p. 28-29.
- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*: éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 59-60; Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (Gorgias Eastern Christian Studies40), Piscataway, 2016, p. 326-327.
- Actes des synodes de l'Église d'Orient: Chabot, J.-B. (éd.), *Synodicon orientale ou*

Recueil de synodes nestoriens, publié, traduit et annoté d'après le ms. syriaque 332 de la Bibliothèque nationale et le ms. K VI, 4 du Musée Borgia, (Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques XXXVII), Paris, Bibliothèque nationale, 1902, texte p. 17-36; trad. française p. 253-275.

- Actes des synodes de l'Église d'Orient: Chabot, J.-B. (éd.), *Synodicon orientale ou Recueil de synodes nestoriens, publié, traduit et annoté d'après le ms. syriaque 332 de la Bibliothèque nationale et le ms. K VI, 4 du Musée Borgia, (Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques XXXVII), Paris, Bibliothèque nationale, 1902, texte p. 43-53; trad. française p. 285-298.*

Références bibliographiques

- Kaufhold, H., «Sources of Canon Law in the Eastern Churches», in W. Hartmann, K. Pennington (eds.), *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500, (History of Medieval Canon Law)*, Washington, 2012, p. 215-342.

- Voir Faultless, J., «Ibn al-Ṭayyīb», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050), (History of Christian-Muslim Relations 14)*, Leiden, 2010, p. 667-726 (cf. bibliographie).

Indexation

Noms propres [Dād-Īšō' \(catholicos\)](#), [Ibn al-Ṭayyīb](#), [Wahrām V](#)

Sujets [synode de Mār Dād-Īšō'](#)

Traduction

Texte

Les canons du synode du catholicos Mār Dād-Īšō'

[Voir Traduction allemande ci-contre, après le texte arabe]

Traducteur(s) W. Hoenerbach et O. Spies

Description

Analyse du passage

Le *Fiqh al-naṣrānīya* est d'abord une compilation de droit ecclésiastique de l'Église d'Orient, qui intègre les canons des conciles œcuméniques de Nicée et de Chalcédoine, et des conciles de son Église, spécialement après l'œuvre de réunion des différents actes par le patriarche Timothée Ier.

Les articles arabes de Nicée placèrent rétrospectivement l'Église de Perse d'époque sassanide sous l'autorité antiochénienne, en étendant la juridiction accordée à Antioche sur l'"Orient" dans le deuxième canon du concile de Chalcédoine; ces articles furent ajoutés au corpus nicéen primitif à partir du Ve siècle par un melkite de langue syriaque rattaché au siège d'Antioche. Korolevskij, C., «Classification et valeur des sources connues de la discipline chaldéenne», *Studi storici sulle fonti del diritto canonico orientale*, Rome, 1932, p. 668-669;

Dauvillier, J., *Dictionnaire de droit canonique* III, Paris, 1942, col. 302, 305, s.v. «Chaldéen (droit)»; Hefele, C. J., Leclercq, H., *Histoire des conciles d'après les documents originaux* I/1, Paris, 1907, p. 511-528. Ces ajouts, absents de la collection canonique apportée par Marūtha de Maypherqaṭ en 410, doivent être considérés comme apocryphes. Il faut attendre le milieu du VI^e siècle, au synode de Mār Joseph (554), pour qu'une première allusion soit faite à ce corpus. Cf. Chabot, J.-B., *Synodicon orientale*, Paris, 1902, syr. p. 105, trad. p. 362-363 et n. 1; syr. p. 100, trad. p. 357, etc. Leur version, détaillée en 73 articles, est restituée à la fin du XIII^e-début du XIV^e siècle par 'Abdīšō' bar Brikha (73 canons tenus pour apocryphes), peut-être sur modèle du recueil canonique d'Ibn aṭ-Ṭayyīb (XI^e siècle). Ces canons furent ainsi adoptés tardivement par l'Église syro-orientale et reconnus comme textes de droit fondateur: cette dépendance *a posteriori* à l'égard d'Antioche était désormais tenue pour historique. Jullien, C., Jullien, F., *Apôtres des confins. Processus missionnaires chrétiens dans l'empire iranien*, (*Res Orientales* 15), Gyselen, R., (éd.), Bures-sur-Yvette, 2002, p. 237-239.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 03/06/2019 Dernière modification le 01/07/2022

سنهوذس داديشوع الجاثليق

اجتمع فيها عدّة من المطارنة والاساقفة وفيهم هوشع مطران
نصيبين وسألوه العود الى كرسيه وتدير رعيّته فشكا ما يلقاه من عدّة

اساقفة كان مار اسحق ويلاها أسقطوم وانهم استعانوا بالسلطان وقالوا
 ما قطعنا بوجوب وان داديشوع ليس بجائليق وان جماعة من المؤمنين
 يعينوم¹ وانهم يبلغون من الكلام في ما اذى الى حبسى وامراض
 لحقتنى وليس احد يعزىنى وهاؤلاء الفاسدون ما يحبون أن يكون عليهم
 راعياً ومدبراً وسأل الاساقفة ان يتركوه يبكى على البيعة وعيناه² تجرى
 بالدموع فساداه اغبطا الاسقف بما جرى على مار فافا وغيره من الاساقفة
 وانه احتمل وصبر على ان من الذين يبسطوا على فافا من كان في رتبة
 الفضيلة مثل مار ميلاس ولاحتاله ما جعل اسمه في اول * الابهاء في 47 v^o *
 سفر الحياة وان مار شمعون بر صباى وهو اركيذاقونه جعل في موضعه
 في حياته ولم يكن له ذلك وأطلق له الابهاء المغاربة لما عرفوه من
 حقيقة الحال ان يكون في هذه الرتبة بعد موته وعقدوا الامر ان لا
 يتسلط الاساقفة على ان لا يجمعوا جمعا على الفطرك³ ولا يقاومونه⁴
 وشرح ما جرى على مار اسحق الجائليق من المفسدين مع استقامة امر
 البيعة على يديه وانهم سعوا به الى الملك ليُلقى في الحبس حتى
 انكشف الامر للملك فنكل بمن فعل هذا وأذكره بما جرى في⁵ مار
 ييلاها من اقدام قوم على ان يأخذوا رتبة الاسقف بالسلطان وسكن
 قورته⁶ بهذا الكلام وطيب الجمع⁷ نفسه بكل شئ وضمنوا انهم
 يبذلون نفوسهم عنه الى الموت وقالوا إن أجبتنا وآلا وقفنا⁸ على المسح
 والرماد

في ايام : ⁴ M — ⁵ M وعشاه² V, عساه² M — ¹ يعينوم¹
 M اقمنا⁶ — ⁸ M fehlt⁸ —

وهذا كله قاله اغبطا الاسقف وهوشع مطران نصيبين والجماعة
حضور وقال لماذا أنتم سكوت ان كان أولئك أخطوا على البيعة فنحن
نصلح الحال فقامت الجماعة وقبّلت رجله وسألته الصفح عن المخطئين
والتحنن على الرعيّة ويكون السخط على المخطئين ويقطعون من البيعة
الا ان يتوبوا فيرى الاب رايه فليس لمن هو دون ان يتسلّط على من^٥
هو أعلى كما أمر الابا المغاربة ونحن الآن نقطع انه ليس لاساقفة المشرق
ان يشكوا^١ الى اباء المغرب مطرانهم لكن احكام المشرق قدام الفطرك
بالمشرق تنفصل وحكمه يكون قدام المسيح وليس لاحد التجمع * على^{٤٨ r}
ثلبه^٢ ولا الطوف في البيوت بسببه وكلّمن هو دونه فهو تلميذ طائع
ونحن ومن بعدنا طائعون

10

وحلفوا ان لا يقومون او يرضى فاجاب على ان المسقطين من
الكهنوت يبطّلون والذين اعانوهم بلا بصيرة يسامحون وقال الاساقفة
امين وقالوا من تجاوز هذا الراى الذى جدّدناه^٣ في ايامنا وبعدنا فهو
غريب من الكهنوت ومن سأل في باب هاؤلاء وهو يعرف حرمهم
وما دخل من الضرر على الكهنوت والبيعة منهم وان لجّ فيقطع مثلهم^{١٥}

DIE SYNODE DES KATHOLIKOS DĀDĪŠŌ²

Auf ihr versammelte sich eine Anzahl von Metropolitent und Bischöfen, unter denen Hōša^c, Metropolit von Nisibis, war, und sie baten ihn, zu seinem Stuhl und zur Leitung seiner Herde
20 zurückzukehren. Da beklagte er sich über das, was ihm durch etliche * Bischöfe zugestossen war, die von Mār Ishāq und Yahbal- * S. lāhā abgesetzt worden waren, und dass sie beim Machthaber Hilfe gesucht und gesagt hatten : « Wir sind nicht mit Fug und Recht abgesetzt worden, und Dādīšō^c ist nicht Katholikos », und (sagte) :
25 « Eine Anzahl Gläubiger schloss sich ihnen an und verbreitete Reden, welche zu meiner Haft und zu Krankheiten führten, die mich befielen, und niemand tröstete mich. Diese Übeltäter wollen nicht, dass ein Hirte und Leiter über ihnen sei. » Er bat die Bischöfe, sie sollten ihn über die Kirche weinen lassen, während
30 seine Augen in Tränen überflossen. Da sprach vertraulich zu ihm

1 BRAUN, 35-44; CHABOT, 37-42. 2 BRAUN, 44-59; CHABOT, 43-53.

der Bischof Āgapaṭā¹ über das, was Mār Pāpā und andere Bischöfe erlitten hatten, und dass er ausgehalten und geduldet hätte, wenn auch unter denjenigen, die sich an Pāpā² vergriffen, Personen höherer Stellung waren wie Mār Milās, und dass sein (des Pāpā) geduldiges Ausharren seinen Namen unter die ersten Väter im Buche des Lebens gesetzt hätte, und dass Mār Šem'ōn Bar Šabbā'e, der sein Archidiakon war, an seine Stelle zu seinen Lebzeiten gesetzt worden sei, was ihm nicht zustand. Die westlichen Väter hätten dem Šem'ōn erlaubt, weil sie den wirklichen Sachverhalt erkannten, dass er in diesem Rang nach seinem (des Pāpā) Tode sein sollte. Sie hätten den Beschluss gefasst, dass die Bischöfe nicht ermächtigt sind, sich gegen den Patriarchen zusammenzutun und ihm Widerstand zu leisten. (Āgapaṭā) erörterte auch, was dem Mār Ishāq von seiten der Störenfriede zugestossen war, trotzdem die Sache der Kirche in seinen Händen wohlgeordnet stand. Und dass sie ihn beim Grosskönig angezeigt hätten, damit er ins Gefängnis geworfen würde, bis der Sachverhalt dem Grosskönig offenbar wurde. Da habe der Grosskönig ein Exempel an dem statuiert, der ihm das angetan hatte. (Āgapaṭā) erinnerte auch an das, was in (den Tagen des) Mār Yahballāhā geschehen war, dadurch, dass etliche es unternommen hätten, den Rang des Bischofs durch den Grosskönig zu erhalten. Er beschwichtigte seinen (des Dādišō') Zorn durch diese Rede, und die Versammlung besänftigte ihn (den Dādišō') in allem; sie versicherte, sich selbst für ihn in den Tod hingeben zu wollen und sagte: « Wenn Du unserem Wunsche entspricht, (so sind wir zufriedengestellt); sonst trauern wir in Sack und Asche. »

- * S. 91 * Das alles sagte der Bischof Āgapaṭā, während Hōša', der Metropolit von Nisibis, und die Versammlung zugegen war und sprach: « Warum schweigt ihr? Wenn jene gegen die Kirche gefehlt haben, so wollen wir die Sache in Ordnung bringen. » Da erhoben sich alle, küssten ihm (dem Dādišō') den Fuss und baten ihn um Verzeihung für die Sünder und um Mitleid für die Herde. Der Zorn sollte über den Sündern sein, und sie sollten aus der Kirche ausgeschlossen werden, ausser wenn sie bereuten und der Vater dann seine Entscheidung trafe. « Keiner, der Untergebener ist », (sagten

die Bischöfe), « darf sich über den, der höher steht, Macht anmassen, wie es die abendländischen Väter befohlen haben. Wir bestimmen jetzt, dass es den morgenländischen Bischöfen nicht zusteht, bei den abendländischen Vätern gegen ihren Metropolit Klage
5 zu führen, sondern die Urteile des Ostens sollen vor dem Patriarchen im Osten entschieden werden; sein Urteil soll vor Christus bestehen. Keiner darf eine Versammlung veranstalten, um ihn zu verleumden, oder seinetwegen in den Häusern herumgehen. Jeder, der unter ihm steht, sei gehorsamer Schüler. Und wir und unsere
10 Nachfolger sind gehorsam. »

Und sie schwuren, nicht (von der Versammlung) aufzustehen, bis er sich zufrieden gegeben habe. Da antwortete (Mār Dādīšō'), dass alle, die das nicht beachteten, aus dem Priestertume ausgestossen werden sollten; alle diejenigen aber, die jene ohne Einsicht
15 unterstützten, sollten Vergebung finden. Die Bischöfe sagten : « Amen » und sprachen : « Wer diese Bestimmung, die wir festgelegt haben, in unsern Tagen und nach uns übertritt, soll fern dem Priestertume sein. Wer für solche (Übertreter) bittet, trotzdem er ihren Bann kennt, und um die Schäden weiss, die dem Priestertum
20 und der Kirche dadurch erwachsen sind, und dabei verharret, der soll wie sie anathematisiert sein. »